

قضیه‌ی رفیق تولایف

ویکتور سرژ

ترجمه‌ی مهرشید متولی



کتاب ساده



کتاب سده

رمان خارجی

قضیه‌ی رفیق تولایف

نویسنده: ویکتور سرژ

مترجم: مهرشید متولی

ویراستار: سحر صولتی

چاپ نخست: ۱۳۹۸

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۷۹۰۰۰ تومان

آماده‌سازی و تولید: آتلیه‌ی سده

صفحه‌آرا: کیمیا ادریسی

ناظر فنی چاپ: فرهاد جاوید

طراحی، چاپ و صحافی: چاپ قشایی

تمام حقوق این اثر محفوظ است. هیچ
بخشی از این کتاب بدون اجازه‌ی
مکتوب ناشر قابل تکثیر، تولید مجدد
به هیچ شکلی از جمله چاپ، رکیبی،
انتشار الکترونیکی، نام و صفت نیست.
این اثر تحت پوشش قانون حمایت
از حقوق مؤلفان و مصنفان قرار دارد.

ISBN: 978-600-97823-7-6

کتاب سده

تلفن: ۰۹۱۲۲۴۷۲۸۳۸ ۰۲۱-۶۶۸۶۲۱۴۳

سرژ، ویکتور، ۱۸۹۰ - ۱۹۴۷ م. Serge, Victor
قضیه‌ی رفیق تولایف / ویکتور سرژ؛ ترجمه‌ی مهرشید متولی.

تهران: کتاب سده، ۱۳۹۶.

۵۰۶ ص.

۹۷۸-۶۰۰-۹۷۸۲۳-۷-۶

فیا

عنوان اصلی: Affaire Toulaçev.

متولی، مهرشید، ۱۳۳۳ - مترجم

۱۳۹۶ قق ۲/۴ PQ۲۶۲۳

۸۴۳/۹۱۲

۲۸۴۶۲۳۶

سرشناسه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست نویسی

یادداشت

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی

فهرست

۹.....	درباره‌ی نویسنده
۱۱.....	یادداشت من: ج. ماریس
۱۵.....	بهترین رمان دربار: ی. تصفیه‌های استالینی
۲۱.....	قضیه‌ی رفیق تولایف
۴۷۵.....	خاموش نشده

یادداشت مترجم فارسی

امسال دقیقاً هفتاد سال از مرگ سرژ می‌گذرد و از این به بعد آثارش در اختیار عموم است.

درباره‌ی سرژ و شرح مرگش گرت جنکینز و سوزان زانتاگ مقدمه نوشته‌اند که به دنبال این ابداعات می‌آید. من اینجا درباره‌ی ترجمه‌ی این کتاب حرف می‌زنم.

ویکتور سرژ فرانکوفون بود. همان «قضیه‌ی رفیق تولایف» دو سال پس از مرگش در مکزیک، در ۱۹۴۹، با «مقدمه‌ی لئون ورت در پاریس» چاپ شد. در ۱۹۵۱ ویلارد راجر ترسک آن را به انگلیسی ترجمه کرد. آقای ترسک که تقریباً ردی از بیوگرافی خود در ویکی‌پدیا و منابع مشابه آنلاین باقی نگذاشته است، برنده‌ی جایزه‌ی ملی کتاب آمریکا در ۱۹۶۷ در رشته‌ی ترجمه (مشترک با مترجمی دیگر) شده است. اخیراً من نیز کارنامه‌ی پر و پیمانی از تألیف و ترجمه دارد.

«قضیه‌ی رفیق تولایف» یک تجدید چاپ (شومیز) در اواخر دهه‌ی ۱۹۶۰ دارد، چاپ بعدی در ۱۹۹۳ است با مقدمه‌ی گرت جنکینز، و چاپ بعدی در ۲۰۰۴ با مقدمه‌ی سوزان زانتاگ.

من ابتدا کتاب چاپ ۱۹۹۳ را داشتم. اشتباهی برایم فرستاده بودند. در هر حال، مشغول شدم. به دست‌اندازهای زیادی برخوردم که عجله‌ی

مترجم در سال ۱۹۵۱ علت اصلی به نظر آمد. کتاب چاپ ۲۰۰۴ را (که از اول می خواستم) سفارش دادم، یکی برای مقدمه‌ی زانتاگ، دیگر آنکه به نظر من منطقی می آمد که ناشر جدید متن ترجمه شده را بازبینی کرده باشد، مضافاً بر اینکه ناشران این دو چاپ (یا فقط ناشر سال ۲۰۰۴) شیطننت کرده بودند و مترجم اولی را راجر ترسک و مترجم دوم را ویلارد ترسک داشته بودند. من هم به امید اینکه طایفه‌ی آقای راجر هم به مشکل من برخوردانند و دستی به سروکله‌ی کتاب کشیده‌اند، کتاب را خریدم.

در مورد اول که خب، مقدمه‌ی سوزان زانتاگ را داشت، ولی در مورد ویرایش مجله برای چاپ جدید، دریغ از یک کلمه. یعنی مشکلات من با مترجم انگلیسی رخ نشد تا بالاخره نسخه‌ی اصلی را به زبان فرانسه خریدم (این شد سه سال)؛ نه فقط منظور سردرآوردن از کار مترجم انگلیسی نبود؛ در زبان فرانسه و روسی، زبان ما، تو و شما دارند، دیدم حالا که کارم از نظر زمان و انرژی و صرفه دیگر هیچ گونه توجیهی ندارد، این یکی هم روش. شاید هم به اکتشافی ناآشنا، کسی چه می‌داند.

سخن کوتاه، مترجم انگلیسی فقط سرهم‌بندی کرده بود و در بخشی از کتاب حدود دو صفحه حذف شده بود. مربوط به جنگ داخلی اسپانیا. آن موقع هنوز حساسیت‌های زیادی در مورد کمونیسم، استالینیسم، جنگ داخلی اسپانیا، و جنگ سرد بین روشنفکران وجود داشت، هنوز هم هست، ولی آن موقع بیشتر بود و خود روشنفکران و نویسندگان خود را بایکوت می‌کردند، یکی از این قربانیان هم همین سرژ خود من.

در بخش‌هایی از کتاب که در پاریس می‌گذرد، سعی کردم اسامی را با تلفظ فرانسه بگذارم (سعی کردم یعنی گاهی در زبان فارسی سعی با کمی تفاوت مصطلح می‌شود که من این یکی را ترجیح دادم). بقیه‌ی اسامی را هم اول به تلفظ آن در زبان فارسی و بعد در زبان مرجع (روسی و فرانسه) توجه کرده‌ام.

در ترجمه‌ی فارسی، متن انگلیسی این کتاب خطبه‌خط با متن اصلی به زبان فرانسه مقایسه شد، نتیجه‌ی این مقایسه غم‌انگیز بود. چند اشتباه

یادداشت مترجم فارسی ۱۳

کوچک هم خود سرژ یا درواقع پسرش داشت، چون پسرش کتاب را بعد از مرگ سرژ آماده و چاپ کرد.
کتاب پیش رو با یک مقدمه و یک مؤخره تقدیم می شود.

مهرشید متولی - ۱۳۹۶

www.ketab.ir